

DUBLETE GRECO-LATINE ÎN TERMINOLOGIA MEDICALĂ ROMÂNEASCĂ*Eugenia MINCU**Institutul de Filologie al AȘM*

Studiul propune o analiză complexă a dubletelor greco-latine în formarea terminologiei medicale românești și corelarea acestora la terminologia medicală universală. Componenta latină a dubletelor se include în vocabularul fundamental al limbii române, cu o utilizare interdisciplinară, moștenită din limba latină, și formează terminologia medicală, nivel național. Componenta greacă a dubletelor formează terminologia medicală, nivel universal, și deține statutul de afixoid, susceptibil să se combine cu: a) baze lexicale neautonome; b) sufixe; c) unități lexicale autonome. La nivel național, ne referim la o terminologie proprie unei limbi, unei culturi; la nivel internațional – la o terminologie care neutralizează parțial diferențele interlingvistice și deține un statut translingval. Limbile greacă și latină, stratificate (deoarece nu au evoluat), furnizează unități lexicale preponderent monosemantice (concepte-invariantă), dar care, utilizate intra- /interdisciplinar, formează concepte-variante. Neologismele terminologice (formate în baza afixoidelor), odată îmbrăcând haina națională, se includ în terminologia națională, termenii rezervându-și statut internațional. Aceasta facilitează unificarea, planificarea, standardizarea terminologiei internaționale.

Cuvinte-cheie: medicină, terminologie națională, terminologie internațională, dublete greco-latine.

GREEK-LATIN DOUBLETS IN THE ROMANIAN MEDICAL TERMINOLOGY

The study propose a complex analysis of Greek – Latin doublets in formation of Romanian medical terminology and it's correlation to universal medical terminology. The Latin component of doublets it is included in fundamental vocabulary of Romanian language, with an interdisciplinary utilization inherited from Latin language and forms medical terminology at a national level. The Greek component of doublets forms medical terminology at a universal level and owns the status of affixoid, susceptible to be compound with: a) non-autonomous lexical bases; b) suffixes; c) autonomous lexical units. At a national level, we are referring to a terminology characteristic to a language, to a culture; at an international level – at a terminology which partially neutralizes interlinguistic differences and owns a translingual status. Greek and Latin languages, stratified (because were not submitted to the evolution), are providing preponderant monosemantic lexical units (invariance-concepts), which being intra- /interdisciplinary utilized are forming concept-variants. Terminological neologisms (formed on the basis of affixoids) are included in national terminology, the terms keeping their international status; this process facilitates the unification, planification, standardization of international terminology.

Keywords: medical, national terminology, international terminology, Greek-Latin doublets.

Prezentat la 02.10.2015

în cadrul Colocviului Internațional

*Dialogisme et polyphonie dans les langages de spécialité –
vers une socioterminologie dynamique*

Publicat: august 2016